



LEGAL TRANSLATION

Source text in English

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON AGRICULTURAL COOPERATION

The Ministry of Agriculture and Agri-Food of Canada and the Ministry of Agriculture of Chile (hereinafter referred to as "the Parties"),

WHEREAS the Parties seek to obtain the benefits that may result from strengthening the friendly relations between the two nations,

WHEREAS the Parties are aware of the importance that food production has for both countries

WHEREAS the Parties acknowledge the universally accepted principles of cooperation and assistance between nations, on the basis of equality and mutual benefit,

WHEREAS the Parties seek to increase technical and scientific cooperation in the field of agriculture and promote the development of direct relations between public and private entities of both countries,

WHEREAS the Parties acknowledge their growing interest in dealing with the opportunities and challenges derived from the markets' increased opening to international trade.

have come to the following understanding: [...]

Target text in Spanish

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACION AGRÍCOLA

El Ministerio de Agricultura y Agroalimentación de Canadá y el Ministerio de Agricultura de Chile (en adelante denominados "las Partes"),

EN BUSCA de los beneficios que se pueden obtener mediante el fortalecimiento de los lazos de amistad entre las dos naciones,

TENIENDO en cuenta la importancia que la producción de alimentos tiene para los dos países,

RECONOCIENDO los principios universalmente aceptados de cooperación y asistencia entre las naciones, basados en la igualdad y el beneficio mutuo,

DESEANDO ampliar la cooperación técnica y científica en el campo de la agricultura y promover el desarrollo de contactos directos entre entidades públicas y privadas de los dos países,

RECONOCIENDO el creciente interés de las Partes por responder a las oportunidades y retos que impone la mayor apertura de los mercados al comercio internacional,

han llegado al siguiente acuerdo: [...]

What is important about this text?

The term "Whereas", which means "considering that" or "that being the case", generally introduces clauses explaining the reasons for the execution of a contract. Since there is no equivalent word in the Spanish legal jargon that could be used in this context, each clause needs to be rephrased to express the intended purpose of the source text.

"Whereas" significa "considerando" o "por cuanto" y se emplea para introducir cláusulas que explican los motivos o el propósito de un contrato. En la jerga jurídica en español, no existe un término equivalente que pueda usarse en este contexto. Por lo tanto, cada cláusula debe reformularse para expresar la intención del texto original.

For a free quotation or a short translation of your sample, contact me at florencia@speechboxtranslates.com



FINANCIAL AND BUSINESS TRANSLATION

Source text in English

RATIO CALL SPREAD TERM SHEET

Limited Upside Investor's ability to participate in the Underlying Share Price appreciation is limited to the strike price of the Call Option.

Expenses Investor pays an upfront premium for the partial upside participation (which premium includes certain fees and charges described below). Investor will lose the premium paid if the options expire worthless.

Underlying Share Price Risk The performance and value of this Transaction will be affected by the performance and value of the Underlying Shares. Investors entering into this Transaction should be aware of and familiarise themselves with all risks associated with the Underlying Shares.

Interim Price Risk Prior to expiration, factors other than the Underlying Share Price will affect the value of options, which may include interest rates, volatility, reference security pricing, dividends, liquidity, and hedging costs.

Early Unwind There may be costs to the Investor associated with an early unwind of an OTC derivative contact. Please see the section "*Early Unwind*" below under the General Terms for more details.

Corporate Actions The transaction may be modified or terminated as the result of certain corporate events affecting the Underlying Shares such as, but not limited to, splits and right issues. (See "*Modifications and Early Terminations*" below).

Target text in Spanish

TÉRMINOS Y CONDICIONES RATIO CALL SPREAD

Limitación de los beneficios La capacidad del inversor para beneficiarse de la apreciación del precio de la Acción Subyacente está limitada al precio de ejercicio de la opción de compra.

Gastos El inversor debe abonar una prima por adelantado para poder beneficiarse de la revalorización parcial (incluidas, en dicha prima, ciertas comisiones y gastos descritos a continuación). El inversor perderá dicha prima abonada si la opción expira sin revalorizarse.

Riesgo de precio del Subyacente El rendimiento y el valor de la presente operación dependerán del rendimiento y del valor de las Acciones Subyacentes. Los inversores que suscriban la presente Operación deben ser conscientes de, y familiarizarse con, los riesgos asociados con las Acciones Subyacentes.

Riesgo de precio intermedio Antes del vencimiento, el valor de la opción puede verse afectado por factores distintos del precio de la Acción Subyacente, como los tipos de interés, la volatilidad, el precio de los valores de referencia, los dividendos, la liquidez y los costes de cobertura.

Deshacer la posición de forma anticipada El hecho de deshacer de forma anticipada la posición en un contrato de derivados OTC puede conllevar costes para el inversor. Para más información sobre estos costes, sírvase consultar el apartado "Deshacer la posición de forma anticipada" incluido a continuación dentro de las Condiciones Generales.

Operaciones societarias La operación puede verse alterada o cancelada como resultado de ciertas operaciones societarias que puedan afectar a las Acciones Subyacentes, como, a título enunciativo, ampliaciones de capital con emisión de nuevas acciones o el desdoblamiento de acciones. (Véase el apartado "Modificación y resolución anticipada" a continuación).

What is important about this text?

The translation of highly technical terms related to finance and capital investment (underlying share, strike price, hedging costs, etc.) has been carefully checked to ensure clarity of information and the use of common jargon among Spanish-speaking specialists. Small grammatical changes, resulting in a longer Spanish text, also render the translation more comprehensive and free-flowing.

La traducción de los términos técnicos y de marcado carácter financiero (underlying share, strike price, hedging costs, etc.) ha sido objeto de una investigación exhaustiva para garantizar la naturalidad del texto y el empleo de la jerga más comúnmente utilizada por los especialistas en finanzas de habla hispana.

For a free quotation or a short translation of your sample, contact me at florencia@speechboxtranslates.com

Florencia Castaño

English, French and Spanish Translator, MA, BA, MCIL

E. florencia@speechboxtranslates.com M. +33 (0) 6 42 71 19 02 W. www.speechboxtranslates.com S. speechbox.translates